

從黃鶴樓對聯著作權之爭到「抄襲」與「創新」

葉龍

一九九九年六月十九日，《信報》「中港評論版」刊登了一篇文章。此文由新城電台精選一〇四《發展新大陸》節目提供的資料。題目是〈黃鶴樓上對聯著作權之爭〉。

黃鶴樓對聯著作權之爭，起因是：黃鶴樓重建委員會為了重新修建這個歷史名勝古蹟——黃鶴樓，為黃鶴樓的重建徵集楹聯。遂由徵聯委員會於一九八三年四月公佈徵聯辦法。到四月底為止，應徵楹聯超過四萬副。最後經慎重挑選後，決定一位退休會計尹先生的楹聯為首選，於是該委員會將之刻製後懸掛於黃鶴樓的北門，聯語是：

「鶴舞帆飛，兩水浪開東海日；

樓成景換，五洲客醉楚天春。」

本來徵聯大功告成，事情已了。想不到「半路殺出個程咬金」。在翌年，有一位華中師範大學中文系教授涂君，去信向徵聯委員會投訴，說是上述獲選的對聯，是抄襲自他的作品。因為涂教授曾在《長江日報》於一九八一年發表了下列一首對聯，如下：

「裊裊白雲，不盡帆飛，三峽浪開東海日；

翩翩黃鶴，無邊霞湧，五洲客醉楚天春。」

上述涂君的對聯是三十字，但尹君獲選的對聯是二十二字，後者的楹聯字數，無疑是精鍊多了。但涂君認為尹君抄襲他的理由是：「在三十字的對聯，竟有十五字相同，而在對聯中，意境最深的七言句中，除了『三峽』改成『五洲』外，兩句子基本相同，所以構成剽竊他的作品。

事實上，將上述兩聯比較，尹聯的「浪開東海日」和「五洲客醉楚天春」完全雷同以外，還有尹君上聯的「鶴舞

帆飛」，似乎與涂君的「不盡帆飛」，「翩翩黃鶴」，雷同了其中三個字，確實有十五個字相同。但嚴格來說，尹君的「鶴舞」，是受「翩翩黃鶴」啟發而化出，倒不能算抄襲。但兩聯相比較，尹聯有十四個字，共三組詞語相同是事實。

但黃鶴樓徵聯委員會並不認為尹君是剽竊涂聯，祇是將已掛出的尹聯作者姓名劃去，留待將來再確定作者署名。但是尹氏不服，這場官司從八四年一直打到九五年四月，直至尹氏去世，還是沒有解決。尹氏遺孀繼續為其先夫爭取黃鶴樓楹聯的著作權，於是告到武漢市武昌人民法院，是否剽竊抄襲，讓司法人員來作出決定。據《信報》該文的刊載，武昌人民法院的判決是：

「楹聯是一種獨特的文學表達形式，不同於小說、散文、戲劇、是一種以小量文字道出意境的文學表達方式，由於兩人都描寫同一景物，不能因某些字眼其中一人已使用，而另一人便不能使用。

尹氏的作品反映了黃鶴樓在長江、漢水勳匯之處的地理特點，以及長江奔騰東海的氣勢，有較高的藝術水平。」該判決的結論是：「只能核定是巧合，雙方都對自己的創作有著作權，而不構成剽竊行為。」

當然，涂氏的作品早於尹聯兩年前完成，如果涂聯不是抄襲自他人，當然有其創作的著作權。但判定尹聯有其「自己的著作權」，總之，尹氏的遺孀是勝訴了。

說到這裡，恕我插敘一段新聞。《大公報》的「大公園」自從改版後，有一個楊瑞生先生的「意在聯外」專欄，七月二日該欄「惹起爭訟的一聯」一文中也談到上述兩副楹聯。並談及上述兩聯爭訟的結果是：「尹某沒有剽竊涂某的作品。」但該文末段云：「我已將此項裁決的剪報，傳真給旅居澳洲的大書法家黃苗子兄，因為《中華名勝對聯大典》和《中國名勝楹聯大觀》都有記載上述一聯，但聯末的名字卻都是黃苗子。我猜大概是他所書的聯句罷！」

筆者手頭沒有這兩本對聯書，無從核對涂君上述聯語是否與黃苗子先生的有所雷同，但這與本文所要討論的無關，是尹聯在一副二十二個字的黃鶴樓楹聯中，有超過一半達十四個字相同，是否構成剽竊呢？抑或仍然可以稱為「創作」呢？（筆者按：涂君認為尹聯中有十五個字與其原作相同。但尹聯中「鶴舞」的「鶴」固然和涂聯的「翩翩黃鶴」的

「鶴」相同，但「鶴舞」很明顯是從「翩翩鶴舞」化出，這是「師其意不師其辭」，是不能算為抄襲的。」筆者不揣淺陋，想憑己意來闡明一下這個問題。

我國古代文家，很重視文貴自創，不可抄襲摸擬。所以韓愈主張「文必己出」，堅持「惟陳言之務去。」如果是受前人的啟發，那就不能算是抄襲，也決不是剽竊。且舉一例，如毛澤東的《蝶戀花·答李淑一》，其詞道：「我失驕楊君失柳，楊柳輕颺直上重霄九。問訊吳剛何所有？吳剛捧出桂花酒。寂寞嫦娥舒廣袖，萬里長空且為忠魂舞，忽報人間曾伏虎，淚飛頓作傾盆雨。」

作者的想像力很豐富，為了懷念愛妻楊開慧，天上的神仙都來侍奉於她。最後用傾盆大雨般的眼淚作為深切的悼念，如此形象生動的描寫，使我想起曾談過一篇文章，說到毛澤東甚為欣賞唐代的鬼才詩人李賀。這位二十多歲不幸早夭的李賀，確實是位想像力十分豐富的詩人。毛澤東可能是受到李賀作品的啟發，但並不是抄襲，也並非剽竊，是十足的創作，恕我讀書少，連啟發的痕跡也找不到。

談到受前人啟發的作品，在此且舉一例，就是蘇軾的《前赤壁賦》其中一段道：「且夫天地之間，物各自主；苟非吾之所有，雖一毫而莫取。惟江上之清風，與山間之明月，耳得之而為聲，目遇之而成色；取之無禁，用之不竭，是造物者之無盡藏也，而吾與子之所共食。」（按「食」或作「適」）

筆者認為蘇軾這一節措辭極為精妙的美文，是受到李白《襄陽歌》中那一句「清風朗月不用一錢買」啟發而得，但這決不是抄襲，也決非剽竊，充其量有一點模擬的痕跡而已。

古人所謂：杜詩韓文，無一字無來歷。換句話說，古代知名的詩文名家，其作品無不受到前人的啟發。即使是唐宋八大家中的韓愈，柳宗元和蘇氏父子，其作品無不受到前人的啟發和影響。清代古文家姚鼐曾說：

孔、孟之道與文至矣。自老、莊以降，道有是非，文有工拙。……蓋退之著論，取於六經，《孟子》，子厚取於韓非、賈生，明允雜以蘇、張之流、子瞻兼及於《莊子》。學之至善者，神合焉；善而不至者，貌存焉。惜乎子厚

之才，可以為其至而不及至者，年為之也。（見《古文辭類纂序目》）可見唐宋古文名家如韓、柳、蘇氏父子之文，都是從學效前人，始有所成。祇有學之至善者，可以到達「神似」的境界，次善者「貌似」而已。記得曾克崙老師教大一國文時，講過一個生動的比喻。他說：「柳宗元的文章比韓愈的稍差。猶如前者偷吃了東西，嘴唇四周還留存著飯屑菜粒，後者偷吃完了，嘴巴抹得乾乾淨淨，一點痕跡都不留下。是韓文高明之處。」這就是姚鼐所說的，韓文學古而能神合，柳文卻祇是貌存而已。但古人都不贊成抄襲剽竊前人之文。

韓愈主張「唯陳言之務去。」絕不主張抄襲。韓愈曾說：「為文宜師古聖賢人。」但宜「師其意不師其辭」。「為文宜自創新詞，摒除陳言，自韓愈以來，無持異議者。」見拙著《桐城派文學藝術欣賞》一三九頁。師其意是可以的。譬如談到一件事情絕不可能辦到，孟子用「緣木求魚」為喻，或說「挾泰山以超北海。」荀子則用「以指測河。」近人作《哥德巴赫猜想》的徐遲則用「騎單車上月球」為喻，的確是絕妙的好辭句。而且決非抄襲，乃是自創。

古人凡能文者，都反對抄襲。劉大櫚《論文偶記》中說：「文貴去陳言。昌黎論文，以去陳言為第一義。後人見為昌黎好奇故云爾，不知作古文無不去陳言者。試觀歐蘇諸公，曾直用前人之言否？《樊宗師墓誌》云：惟古於詞必己出，降而不能乃剽賊。」今人好文，翻以用古人成語，自矜其典雅，不知其為襲也，剽賊也。

劉大櫚又說：「韓愈於經史諸子之文，只用一字，或用兩字而止。若直用四字，則為翻用古人成語，是為用陳言，稱之謂剽襲。現在尹氏黃鶴樓楹聯不過二十二個字，竟有超逾一半十四字相雷同，怎能不認為其是剽竊呢？」

王安石作詩，蹈襲前人詩句頗多。例如王安石《遊杭州聖果寺》；「浮雲連海氣」杜甫詩《登兗州城樓》；「浮雲連海岱。」

王安石《移桃花示俞秀老》：「舍南舍北皆種桃。」杜甫《客至》則有「舍南舍北皆春水。」

王安石亦有蹈襲韓愈詩句者。如王安石《章舉馬甲柱》。（《送李宣叔倅漳州》）韓愈《初南食詩》亦有「章舉馬甲柱。」之句，可說雷同。又王安石《寄孫正之》有「東西南北俱欲往。」韓愈《感言》詩則有「東西南北皆欲往。」

今再抄錄王安石蹈襲白居易詩句數例。如安石〈淨相寺〉「曾遭滅劫懷，今遭勝緣修。」白居易〈重修香山寺〉中亦有上述相同兩句。又安石〈江雨〉有「北澗卻通南澗水，南山正遶北山雲。」讀白居易詩〈寄韜先禪師〉亦有上述兩句，祇有一字不同而已，前者為「南山正遶北山雲」後者為「南山雲遶北山雲。」

至於安石有〈何處難忘酒二首〉，其同注「擬白樂天作」。從上述王安石蹈襲杜甫、韓愈和白居易諸詩中，我們總不能說所有雷同，都是巧合。況且有的還是王安石自己注明擬某人之作。其實王安石是無意抄襲古人詩文的。《宋人軼事選編》有一則記載說：

荊公為參政，一日貢父訪之。值其方飯，使吏延入書室。見有草稿在硯下，取視之，則論兵之文也。貢父善強記，一過目輒不忘。既讀後置故處。……荊公飯畢而出，……問貢父，近為文乎？貢父曰：近作兵論一篇，草創未就。荊公問：所論大概如何？貢父則以所見稿為己意以對。荊公不悟其窺見己作也。默然良久，徐取硯下稿裂之。蓋荊公平日論議欲出人意表，有同之者，則以為流俗之見也。

從這一件事看，王安石是不願與人雷同，亦主張獨創新意。但安石作的詩，何以又與唐人雷同如此之多呢？難道都是巧合嗎？那是決不可能的。筆者以為荊公在作詩造語方面，其本心是無意蹈襲古人，但荊公對古人詩諷誦多，「潛心玩索，令胸中有浸潤深厚之味。」（姚鼐語）「久而自出肝腑，縱橫出沒。」到了「用亦可，不用亦可」的境地。（楊萬里語）可以相信，荊公是無意剽竊古人的。但荊公詩亦常有模擬古人甚至抄襲的痕跡。這是不必為賢者諱的。曾鞏致函王安石信中道：「歐公悉足下之文，愛歎誦寫，不勝其勤。……歐公更欲足下勿用造語及模擬前人。歐云：孟韓文雖高，不必似之也。取其自然也。」可見王安石喜歡模擬古人，與他同時代的友人已經有提及此點，但並沒有認定他是巧合。

現在再轉回談到這副黃鶴對聯，尹君參與黃鶴樓徵聯比賽，求名利之心甚切。他剽竊了前人的聯句，在整副對聯二十二個字中，相同者竟達十四字之多。如果說尹聯未有剽竊涂君之作，那是說不過去的。所以說，武昌人民法院的判決，是值得商榷的。否則的話，那只會造成鼓勵抄襲剽竊的歪風而已。